

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.78>

Шидловская Диана Юрьевна

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ ДЖОНАТАНА САФРАНА ФОЕРА "ПОЛНАЯ ИЛЛЮМИНАЦИЯ"**

Данная статья посвящена анализу окказионализмов, используемых в романе Джонатана Сафрана Фоера "Полная иллюминация", и их переводу на русский язык. Автор ставит перед собой задачу исследовать основные проблемы, возникающие при переводе данных оборотов речи, и проанализировать особенности их перевода. Результатом исследования служит определение тех переводческих трансформаций, которыми пользуется переводчик В. А. Арканов для передачи окказиональности с английского языка на русский. В исследовании впервые осуществлен лингвостилистический анализ окказионализмов романа Дж. С. Фоера "Полная иллюминация".

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/78.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/78.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 367-372. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

12. **Иванова Е. В.** Мир в английских и русских пословицах. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та; Филол. ф-т СПбГУ, 2006. 280 с.
13. **Кашарокова Б. Т.** Пословицы русского, немецкого и кабардино-черкесского языков как источник изучения культурно-языкового сознания: структурно-семантический и лингвокультурологический аспекты: дисс. ... д. филол. н. Краснодар, 2004. 283 с.
14. **Котова М. Ю.** Славянская паремология: дисс. ... д. филол. н. СПб., 2004. 771 с.
15. **Кунин А. В.** Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
16. **Кунин А. В.** Курс фразеологии современного английского языка. Дубна: Феникс+, 2005. 488 с.
17. **Савицкий В. М.** Основы общей теории идиоматики. М.: Гнозис, 2006. 208 с.
18. **Сергина М. А.** Паремологическая классификация речевых стереотипов поведения // Гуманитарные и социальные науки. 2012. № 6. С. 182-192.
19. **Смирницкий А. И.** Фразеологические единицы в современном английском языке // Смирницкий А. И. Лексикология английского языка. М.: Омен; МГУ, 1998. С. 203-230.
20. **Телня В. Н.** Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
21. **Шолохов М. А.** Собрание сочинений: в 8-ми т. М.: Советский писатель, 1960. Т. 8. 384 с.
22. [http://www.listofproverbs.com/source/b/biblical\\_proverb](http://www.listofproverbs.com/source/b/biblical_proverb) (дата обращения: 29.03.2019).
23. **The Oxford Dictionary of Proverbs.** Ed. 5. Oxford: Oxford University Press, 2009. 400 p.

#### IMAGES OF HUSBAND AND WIFE IN THE ENGLISH AND RUSSIAN PAROEMIOLOGY: LINGUOCULTURAL ASPECT

**Tarasova Elena Sergeevna**  
Moscow Region State University  
lainyoureyes@gmail.com

The article discusses the paroemiological portraying of a husband's and a wife's images in the English and Russian worldviews. The objective of the study is to develop and describe some theoretical bases for presenting information about the images of a husband and a wife in proverbs and sayings of the English and Russian languages. The paper conducts a structurally holistic analysis of linguocultural paroemiological features of portraying these images in the two languages. In conclusion, the author suggests new opportunities for studying the national-cultural global values of the peoples by the example of proverbs.

*Key words and phrases:* paroemiology; paroemia; paroemiological portraying; image; proverbs; cogniteme; linguocultural aspect; family relationships.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 18.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.78>

*Данная статья посвящена анализу окказионализмов, используемых в романе Джонатана Сафрана Фоера «Полная иллюминация», и их переводу на русский язык. Автор ставит перед собой задачу исследовать основные проблемы, возникающие при переводе данных оборотов речи, и проанализировать особенности их перевода. Результатом исследования служит определение тех переводческих трансформаций, которыми пользуется переводчик В. А. Арканов для передачи окказиональности с английского языка на русский. В исследовании впервые осуществлен лингвостилистический анализ окказионализмов романа Дж. С. Фоера «Полная иллюминация».*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; художественная литература; окказионализмы; калькирование; буквальный перевод; словотворчество.

**Шидловская Диана Юрьевна**  
Санкт-Петербургский государственный университет  
shidlovskadiana@gmail.com

#### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ ДЖОНАТАНА САФРАНА ФОЕРА «ПОЛНАЯ ИЛЛЮМИНАЦИЯ»

Перевод как деятельность человека существует испокон веков и представляет собой творческий процесс преобразования подлинника с использованием выразительных средств языка перевода при относительной сохранности особенностей оригинала [3, с. 6]. В предложенном определении важно сделать акцент на том, что перевод – это, в первую очередь, **творческое преобразование**, так как задача переводчика заключается не только в переносе слов из одной языковой системы в другую, но и в достижении баланса между различными мировоззрениями. Поэтому успешность перевода зависит как от уровня владения иностранным языком, так и от экстралингвистических знаний переводчика. Существует много видов переводов, которые делятся на две большие категории: устный перевод и письменный. Одним из самых сложных видов письменного перевода является *художественный перевод*. Согласно В. Н. Комиссарову, художественным переводом называется перевод художественной литературы [4, с. 75]. Данное понятие весьма многогранно и связано с решением широкого спектра

литературных и нелитературных задач. Успешность перевода художественной литературы зависит от мастерства переводчика, его способности соответствовать требованиям своего века и умения отвечать на неявные вопросы в межкультурном и межлитературном общении [3, с. 5]. Сложность же данного вида перевода состоит в том, что помимо смысла переводчик также должен передать и функционально-стилистическую составляющую подлинника, чтобы переведенный текст вызвал у читателя такой же эмоциональный отклик, что и оригинал. Для того чтобы сделать произведение более необычным и запоминающимся, писатели используют множество лексико-стилистических средств и приемов, которые могут представлять трудности при переводе. Это особенно актуально в случае с произведениями постмодернизма, для которых характерны нетрадиционный язык, метафоричность, аллюзивность и т.д. Джонатан Сафран Фоер является одним из самых известных представителей данной эпохи. Его роман «Полная иллюминация», опубликованный в 2002 году, написан по всем канонам постмодернизма и отличается от других работ своей оригинальной манерой написания. В произведении встречается множество лексико-стилистических ошибок и окказиональных слов, которыми автор пользуется намеренно для создания особого, индивидуального стиля. Данная статья посвящена анализу окказионализмов романа «Полная иллюминация» и их переводу на русский язык. **Актуальность** исследования обусловлена неугасающим интересом к особенностям передачи индивидуального стиля автора при переводе и отсутствием четких принципов перевода окказионализмов. В связи с этим данный роман Дж. С. Фоера представляет собой настоящую находку для переводческого исследования. **Научная новизна** работы заключается в том, что лексико-стилистические особенности романа «Полная иллюминация», несмотря на его необычную структуру и манеру повествования, до сих пор оставались без должного внимания со стороны научных кругов. В зарубежных трудах по переводоведению данный роман рассматривается лишь с точки зрения перевода грамматических структур. Таким образом, настоящее исследование представляет собой первый в своем роде комплексный анализ перевода лексико-стилистических особенностей романа «Полная иллюминация». **Цель** представленной работы состоит в том, чтобы определить основные приемы, которыми пользуется переводчик для передачи окказиональных слов и выражений с русского языка на английский при максимальном сохранении особенностей стиля оригинала. В ходе исследования поставлены следующие **задачи**:

- 1) выявить окказионализмы в тексте произведения;
- 2) определить приемы, используемые для реализации перевода окказионализмов на русский язык;
- 3) выделить наиболее частотные способы передачи лексико-стилистических особенностей романа на русский язык;
- 4) выяснить, удалось ли переводчику передать художественное своеобразие текста оригинала.

Для достижения цели исследования и решения поставленных задач использованы следующие методы:

- 1) метод количественного подсчета языковых единиц;
- 2) метод контекстуального анализа;
- 3) метод сопоставительного лингвистического анализа языка оригинала и перевода.

Роман «Полная иллюминация» рассказывает об американце еврейского происхождения Джонатане Сафране, который отправляется на Украину, чтобы найти женщину Августину, спасшую его дедушку от холокоста. «Гидом-переводчиком» Джонатана становится Алекс Перчов, который вместе со своей бабушкой помогает герою в его поисках. В романе представлены два основных голоса и, как следствие этого, две разные точки зрения относительно событий, произошедших в Трахимброде. Однако Алекса едва ли можно считать надежным рассказчиком, так как он вынужден говорить на неродном ему языке и не всегда способен выразить свою мысль точно и правильно. Помимо лексико-стилистических ошибок и неуместных сленговых выражений лексикон героя насыщен окказиональными словами, что делает его речь несерьезной и комичной. Окказионализмы (также *авторские неологизмы*) представляют собой авторские нововведения, которые существуют только в рамках определенного контекста [1, с. 6]. Роман «Полная иллюминация» насыщен различными окказиональными словами и выражениями, так как главный герой произведения не является носителем английского языка. Из-за невозможности выразить свои мысли правильно, он использует в своей речи придуманные слова или придает новые значения существующим лексическим единицам. Главной целью использования окказионализмов в романе является увеличение экспрессивности текста и создание комического эффекта. Благодаря им речь Алекса звучит смешно и по-детски наивно. Именно таким и представляется читателю главный герой в самом начале произведения. С точки зрения перевода окказионализмы принято относить к непереводимой лексике, так как в большинстве случаев они не имеют соответствующих эквивалентов в языке перевода. Более того, они также относятся к числу эмоционально-экспрессивной лексики, что также значительно усложняет их перевод с одного языка на другой. Отсюда следует, что успешность перевода окказионализмов во многом зависит от контекста, смекалки и фоновых знаний переводчика, с помощью которых он может передать стилистические особенности и воссоздать художественное своеобразие оригинала. Ниже исследованы примеры некоторых окказионализмов и те стратегии, которые применяет переводчик для передачи окказиональности на русский язык.

#### Пример № 1

“Tell him to Velcro his lip together,” Grandfather said [8, p. 58].	«Скажи, чтобы он заткнул свою пасть» [6, с. 80].
---	--

В Примере № 1 дедушка Алекса раздражен постоянными разговорами Джонатана и обращается к своему внуку, чтобы тот заставил еврея помолчать. В подлиннике вместо уместного в данном случае слова “shut up” автор вводит в текст неологизм “Velcro”. “Velcro” называется текстильная застежка, которая используется

в легкой промышленности [7]. Чтобы перевести данный окказионализм, переводчику пришлось руководствоваться экстралингвистическими знаниями и прибегнуть к помощи смысловой догадки. Выражение “Velcro his lip together” было переведено как «заткнуть пасть» при помощи приема смыслового развития, в результате чего был передан общий смысл фразы, но окказиональность была утрачена. Тем не менее комический эффект был передан благодаря использованию лексической единицы «пасть», которая относится к разговорной сниженной лексике, а значит, характеризуется наличием эмоционально-экспрессивного компонента [5].

#### Пример № 2

I will tell you (because you are the only person I have to tell) that I occasionally <u>KGB</u> on him from behind the corner amid the kitchen and the <u>television room</u> [8, p. 102].	Тебе я скажу (потому что ты – единственный человек, которому я должен сказать), что временами я за ними <u>кэгэблю</u> из-за угла промежду кухни и <u>телевизионной</u> [6, с. 135].
--	--

В Примере № 2 Алекс рассказывает о том, как по ночам наблюдает за своим дедушкой, который проводит большую часть времени в доме Алекса и смотрит телевизор допоздна. Здесь автор вместо глагола “watch” (рус. «следить») придумывает окказионализм “to KGB on”. Данный неологизм образован от аббревиатуры комитета государственной безопасности (КГБ), члены которого занимались разведкой и слежкой [Там же]. При переводе данной лексической единицы был использован прием калькирования, при котором удалось сохранить окказиональность и воспроизвести комический эффект на читателя. Второй лексический окказионализм, “television room”, образован путем соединения слов “television” + “room”. В этом случае авторский неологизм был передан с помощью приема калькирования и словотворчества. Переводчик перевел исходную лексическую единицу с помощью окказионального субстантивированного прилагательного «телевизионная», достигнув при этом максимально возможной эквивалентности перевода.

#### Пример № 3

Perhaps if I think something is very half-witted, I could tell you, and you could make it <u>whole-witted</u> [8, p. 25].	Возможно, если я сообщу, что какие-то вещи звучат <u>полуумно</u> , я смогу тебе об этом сообщить, и ты сделаешь их <u>полностью умными</u> [6, с. 38].
---	---

Пример № 3 взят из письма Алекса, где он комментирует историю о штетле, написанную Джонатаном. Прилагательное “whole-witted” является авторским неологизмом, которому в нормативном языке соответствуют слова “quick-witted” или “sharp-witted” [10]. Данная лексическая единица образована при помощи словосложения двух узуальных слов – “whole” и “witted”. Здесь переводчик прибегает к приему компенсации: заменяет прилагательное “half-witted” своим собственным, авторским неологизмом “полуумно”, а неологизм “whole-witted” переводит с помощью буквального перевода. Благодаря компенсации удалось передать авторский образ путем создания иного образа, но со схожей стилистической направленностью.

#### Пример № 4

“You were able to Z Z Z Z?” I asked. “What?” “Did you <u>manufacture any Z’s</u> ?” “I don’t understand” [8, p. 32].	«Хр-р-р-рапунчи-ки?» – спросил я. «Что?» – «Ты <u>производил храпунчики</u> ?» – «Я не понимаю» [6, с. 48].
--	---

В Примере № 4 Алекс при встрече с Джонатаном спрашивает его, удалось ли ему отдохнуть во время путешествия. Вместо фразы “have a good sleep” [9] герой использует выражение собственного сочинения “manufacture Z’s”, которое было переведено как «производить храпунчики», т.е. «поспать». Как и в предыдущем примере, при переводе данного окказионального словосочетания были использованы приемы калькирования и словотворчества, что позволило сохранить как стилистическую оригинальность фразы, так и комический эффект, производимый на читателя.

#### Пример № 5

I desired to experience volumes. And I would be <u>electrical</u> to see American [8, p. 27].	Я жаждал объемистых переживаний. И я знал, что буду <u>наэлектричен</u> встречей с американцем [6, с. 41].
---	--

Для того чтобы описать свое эмоциональное состояние перед встречей с Джонатаном, Алекс употребляет прилагательное “electrical” (Пример № 5). В русском языке данная лексическая единица имеет значение «электрический», т.е. относящийся к электричеству [5]. В контексте романа лексическая единица “electrical” представляет собой семантический окказионализм и используется в значении “excited” (рус. «взволнован» [7]). Приемами, которыми воспользовался переводчик для передачи окказионализма на русский язык, стали калькирование и словотворчество.

Одним из проявлений окказиональности также является использование малапропизмов. Малапропизмами называются окказиональные искажения нормы языка, намеренно используемые авторами в художественных произведениях для стилистических целей [2, с. 230]. В речи главного героя Алекса Перчова нередки случаи использования данных оборотов речи. В следующих примерах рассмотрены особенности их перевода на русский язык.

**Пример № 6**

I would have roosted, but the floor was very dirty, and I wore my peerless blue jeans to <u>oppress</u> the hero [8, p. 31].	Я бы, может, и присел насестом, но пол был очень грязный, а я был в бесподобных синих джинсах, надетых, чтобы <u>обескорёжить</u> героя [6, с. 47].
--	---

В Примере № 6 Алекс хочет произвести хорошее впечатление на американца, но вместо глагола “impress” использует схожее по звучанию, но совершенно отличное по смыслу слово “oppress”. Данная намеренно совершенная автором ошибка служит для создания комического эффекта, а также мотивирована стремлением автора отослать читателя к событиям еврейских погромов и холокоста. При переводе данной лексической единицы переводчику пришлось использовать прием компенсации в сочетании со словотворчеством. На русский язык исходный глагол был передан при помощи грамматического окказионализма «обескорёжить» (от слова «обескуражить»), поэтому, несмотря на неспособность достижения эквивалентности в переводе, переводчик смог передать особенность авторского стиля с помощью другого стилистического приема.

**Пример № 7**

I will persevere to toil on it until you are <u>appeased</u> [8, p. 23].	Я буду горбатить над ним с упорством, пока ты не будешь <u>умиротворен</u> [6, с. 36].
--	--

Алекс на основе созвучия слов “please” и “appease” ошибочно использует второй глагол (Пример № 7). Как в предыдущем примере, намеренное использование малапропизма в данном предложении вызвано желанием автора сделать аллюзию на события Второй мировой войны. В те времена образованное от глагола “appease” существительное “appeasement” использовалось по отношению к фашистской Германии и означало «умиротворение противника» [10]. В данном предложении переводчик перевел слово с помощью его эквивалентного соответствия (“appeased” – «умиротворен»). А так как в русском языке слова «удовлетворен» и «умиротворен» между собой созвучны, то можно заключить, что переводчику удалось достигнуть максимально возможной эквивалентности и передать авторскую игру слов.

**Пример № 8**

Many of the things you informed me in July are still momentous to me, like what you uttered about searching for dreams, and how if you have a good and meaningful dream you are <u>oblongated</u> to search for it [8, p. 52].	Я не знаю, что буду исполнять после. Многое из того, о чем ты проинформировал меня в июле, сохраняет для меня знаменательность, как, например, то, что ты изрек про поиск мечты, и как если у тебя есть хорошая и осмысленная мечта, ты <u>обязан</u> отправляться на ее поиски [6, с. 73].
--	---

В Примере № 8 Алекс использует вместо слова “obliged” (рус. «должен») слово “oblongated”, которое представляет собой авторский неологизм. Данная лексическая единица была переведена на русский язык как «обязан». Переводчик использовал прием смыслового развития, что позволило передать общее содержание, но привело к стилистической потере. Исходя из проанализированных примеров, можно сделать вывод, что малапропизмы сложно поддаются переводу и нередко заменяются функциональным аналогом или вовсе опускаются, что приводит к утрате стилистических особенностей текста.

Перед тем как разработать стратегию перевода, переводчику необходимо, во-первых, вникнуть в смысл произведения, во-вторых, определить стилистические особенности текста оригинала. Исходя из полученных сведений, он использует соответствующие приемы, чтобы максимально передать смысл произведения и оказать на читателя схожий эмоциональный эффект. Индивидуальный стиль Дж. С. Фоера в романе «Полная иллюминация» основан на намеренном нарушении лексико-стилистических норм языка, одним из проявлений которого является использование окказиональных слов и выражений. Авторские неологизмы представляют собой одну из важнейших составляющих эмоционально-экспрессивной части произведения, а также служат проявлением своеобразного стиля автора. Такого рода речевые явления представляют проблему для переводчиков, так как их адекватный перевод практически невозможен без контекста, но даже с его помощью они не всегда полностью поддаются переводу. Очень часто при передаче окказиональности с одного языка на другой могут происходить потери, частичные или полные, а также смысловые или стилистические.

Для анализа перевода окказионализмов в романе «Полная иллюминация» было собрано и проанализировано в общей сложности 25 данных лексических единиц (см. Приложение № 1). Как показал переводческий анализ, 18 авторских неологизмов (69%) были переданы с помощью приема словотворчества; 5 (19%) – с помощью других трансформаций: калькирования, буквального перевода, описательного перевода; в 3 случаях (12%) окказиональность была утрачена и слова были заменены их функциональными аналогами. Таким образом, переводчику на 87% удалось сохранить особенность авторского стиля, которая заключается в использовании окказиональных слов и выражений. При этом большая часть лексических единиц и словосочетаний была передана с помощью неологизмов, придуманных самим переводчиком.

В тексте также было найдено и проанализировано 8 примеров окказиональных слов, выраженных малапропизмами (см. Приложение № 2).

К 4 из них были подобраны эквивалентные соответствия. 2 лексические единицы были переданы с помощью приема словотворчества. Остальные были заменены той единицей, которая наиболее точно соответствует

смыслу контекста, но не имеет ярко выраженных стилистических характеристик. Таким образом, 81% от общего числа малапропизмов был передан с помощью стилистически окрашенной лексики, окказионализмов или игры слов, при этом 19% в процессе перевода утратили свою стилистическую актуальность.

В данном исследовании впервые осуществлен лингвостилистический анализ романа Дж. С. Фоера «Полная иллюминация». Результатом работы стало определение тех способов перевода лексико-стилистических средств, благодаря которым переводчик максимально точно смог передать особенности авторского стиля в произведении. Исходя из проведенного исследования, можно сделать **вывод**, что текст произведения успешно удалось перенести из одной культурной системы в другую без значительных потерь и почти с полной сохранностью экспрессивности и эмоциональности, свойственных оригиналу.

#### Список источников

1. **Бабенко Н. Г.** Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ: учебное пособие. Калининград: КГУ, 1997. 84 с.
2. **Иванов С. С.** Игра слов и способы ее создания: смысловая и звуко-смысловая игра слов // Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского. 2009. № 6. Ч. 2. С. 227-231.
3. **Казакова Т. А.** Художественный перевод: учебное пособие. СПб.: ИВЭСЭП, 2002. 112 с.
4. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
5. **Ожегов С. И., Шведова Н. Ю.** Толковый словарь русского языка. Изд-е 2-е, испр. и доп. М.: Азъ, 1995. 928 с.
6. **Фоер Дж. С.** Полная иллюминация / пер. с англ. В. А. Арканова. М.: Эксмо, 2012. 352 с.
7. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 15.04.2018).
8. **Foer J. S.** Everything Is Illuminated. N. Y.: Houghton Mifflin Company, 2002. 276 p.
9. **Free Online Collocations Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://prowritingaid.com/Free-Online-Collocations-Dictionary.aspx> (дата обращения: 26.04.2018).
10. **The Merriam-Webster Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 03.05.2018).

#### Приложение № 1

Оригинал	Перевод	Переводческий прием
Be on one's nerves	Быть у кого-то на нервах	Буквальный перевод
Bile at	Стать очень желчным на	Словотворчество
Clumsy One	Неуклюжина	Словотворчество
Electrical	Наэлектричен	Калькирование + словотворчество
Guilelessly	Бесхитростно	Словотворчество
Hair split	Волосорасщепление	Словотворчество
High-fidelity	Высокопреданный	Словотворчество
Inflexibly	Несгибаемо	Словотворчество
KGB on	Кэгэблю	Словотворчество
Manufacture Z's	Производить хрупунчики	Словотворчество
Most ultimate	Наиконечнейшей	Словотворчество
Not-truth	Неистина	Словотворчество
Petrol man	Бензоторговец	Словотворчество
Primogenitory	Первородный	Смысловое развитие
Television room	Телевизионная	Словотворчество
The remotest	Наидальнейшее	Словотворчество
The worstest	Наихудчайший	Словотворчество
To be regretted	Мне сожальительно	Словотворчество
To violence	Сотворить насилие	Описательный перевод
Ultramodern	Ультрамодерновый	Калькирование
Underwhelmed	Недоошелоплен по максимуму	Словотворчество
Velcro	Заткнуть пасть	Смысловое развитие
Very repeatedly	то и дело	Смысловое развитие
Whole-witted	Полностью умный	Буквальный перевод
Write something on the brain	Зарубить у себя на лобном месте	Словотворчество

#### Приложение № 2

Оригинал	Правильный вариант	Перевод	Переводческий прием
Accounting upon	<i>Count on</i>	Подсчитывать	Эквивалентный перевод
Appeased	<i>Pleased</i>	Умиротворен	Эквивалентный перевод
Arrest in front of the petrol machine	<i>Rested</i>	Приостановиться перед	Смысловое развитие
Beat	<i>Meet</i>	Накостылять	Эквивалентный перевод
Oblongated	<i>Obliged</i>	Обязан	Смысловое развитие
Oppress	<i>Impress</i>	Обескорёжить	Словотворчество
Remnants	<i>Remains</i>	Останки	Эквивалентный перевод
Retarded	<i>Retired</i>	Умственно состарившийся	Словотворчество

**PECULIARITIES OF TRANSLATING OCCASIONALISMS  
IN THE NOVEL “EVERYTHING IS ILLUMINATED” BY JONATHAN SAFRAN FOER**

**Shidlovskaya Diana Yur'evna**  
*Saint Petersburg University*  
*shidlovskaya.diana@gmail.com*

The article is devoted to analysing occasionalisms in the novel “Everything Is Illuminated” by Jonathan Safran Foer and the peculiarities of their translation into Russian. The author aims to examine the basic problems occurring while translating these expressions and to analyse the peculiarities of their translation. The research findings include the identification of translator’s transformations used by the translator V. A. Arkanov to transfer occasionality from English into Russian. The paper for the first time provides a linguo-stylistic analysis of occasionalisms in the novel “Everything Is Illuminated” by Jonathan Safran Foer.

*Key words and phrases:* translation; fiction; occasionalisms; calquing; literal translation; word creation.

УДК 811.512.145

Дата поступления рукописи: 05.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.79>

*Исследование велось на материале паремиологических единиц татарского и турецкого языков. Были выявлены типичные, а также специфичные характеристики этнокультурных стереотипов, выражающие уникальность татарской и турецкой культур. Наиболее значимыми типичными категориями коммуникативной культуры татар и турок являются коммуникативность, культура общения, вежливость, пустословие и молчание, эффективное общение и конфликтное общение. Анализ стереотипов коммуникативного поведения показывает, что татары и турки остаются верными соблюдению народных обычаев и специфичных речевых культур.*

*Ключевые слова и фразы:* этнокультурный стереотип; коммуникативное поведение; речевая культура; татарская этнокультура; турецкая этнокультура; паремиологический фонд.

**Юсупова Альфия Шавкетовна**, д. филол. н., профессор  
**Набиуллина Гузель Амировна**, к. филол. н., доцент  
**Галимова Гульшат Наилевна**  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*alyusupova@yandex.ru; guzelnab2@yandex.ru; gulshat87@yandex.ru*

**ЭТНИЧЕСКИЕ СТЕРЕОТИПЫ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ  
В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ФОНДЕ ТАТАРСКОГО И ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКОВ**

Коммуникативная культура является важным элементом духовной культуры народа. В основе коммуникативной культуры лежат общепринятые нравственные требования к коммуникативному поведению этноса. Коммуникативное поведение определяется ценностями, национальными правилами поведения, присущими каждой этнокультуре [9]. Проблемы изучения коммуникативного поведения, коммуникативной культуры включают в себя много вопросов, связанных с межкультурной коммуникацией и языковой компетентностью народа [8; 11; 14].

За последнее время в современном языкознании возрос интерес к исследованиям национальных особенностей языковых способов выражения коммуникативных норм и поведения. В тюркологии в последние десятилетия появился ряд монографических исследований социолингвистического, этнолингвистического и лингвокультурологического плана, посвященных лингвистическому изучению стереотипов речевой культуры [1-4]. Особый интерес представляют сравнительные исследования стереотипов речевого общения тюркских народов, в чем и заключается **научная новизна** нашей статьи. **Цель** нашего исследования – изучение этнокультурных стереотипов коммуникативного поведения татарской и турецкой лингвокультур, представленных в паремиологическом фонде. Для достижения поставленной цели ставятся следующие **задачи** исследования: 1) рассмотреть точку зрения лингвистов на существующую проблему; 2) выявить основные коммуникативные модели речевого поведения татарской и турецкой этнокультур; 3) по результатам проведенного исследования проанализировать и сопоставить стереотипы общения татар и турок.

Предметом исследования выступают этнокультурные особенности стереотипов речевого поведения татар и турок. Материалом исследования являются татарские и турецкие пословицы [5-7]. **Актуальность** исследования обусловлена тем, что этнокультурологическое исследование коммуникативного поведения татарского и турецкого народов позволяет переосмыслить коммуникативную культуру этноса в современном контексте и выявить типичные и специфичные характеристики коммуникативной культуры татарского и турецкого народов. Исследование коммуникативного поведения на материале паремий позволяет выявить общие правила коммуникативного поведения этноса, которые оказываются намного богаче, разнообразнее и точнее многих современных основополагающих концепций эффективной передачи информации [12; 13]. Именно пословицы